

Tradizione manoscritta

- letto 887 volte

CANZONIERE A

- letto 589 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE1.PNG&itok=3U25Gpeg	?Raembautz daurenga. Entre gel euent efanc. Eneu egibre e tempesta. Elbrau pensier qemtormen ta. dema bella dompna genta. Mant mes mon cor enpantais. Car uauc dreich et ill brais. Cenuetz sui lo iorn tristz egais.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE2.PNG&itok=a7PXXVNmD image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE3.PNG&itok=uVHV0hl2	Eges dos deniers no(m) complanc. linuern anz mo tenc afesta. Ues qai uolontat do lenta. Car demidonz la plus genta. pois saup qen trop amar nos trais. Cel amors qem sol tener grais. Oill plaira q(ue)maia o quem lais.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE3.PNG&itok=uVHV0hl2	Dompna ab cor cortes efranc. armes po iat enlatesta. que sapcha qeus na talen ta. ai doussa res cara egenta. p(er) dieu nois fraigna uostre iais. Mas remebre uos del doutz bais. Et aloiarici sien dic mais.

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE4.PNG&itok=mU5mw16M	Que sempre tornon luoill blanc. El cors qest esglai mi presta. faill tro co(m) lacaram uenta. quand mi souen dompna genta. Cum era uostre iois uerais. tro lausen giers crois esauais. Nos loigneront ablor fals brais.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE5.PNG&itok=eDauEFCW	Lausengier ren nouos tanc. qieu no sui daqella gesta. sanc fui ues amors gau zenta. Enom taing mais amor genta. q(ue) samaua cel q(ue)retrais. so don nais en cest segle esglais. Noil faria enoi ni fais.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE6.PNG&itok=JPJnrUAh	Que sim sal dieus nomac anc. que mon cor mo amonesta. Sor cosina ni parenta. Samar uolc deguisa genta. Canc de mi sigar des nis tais. qien ualria als turcs part roais. damar sieu lornera enais.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE7.PNG&itok=KBakLhld	E dompna car tant mestanc. qieu nous uei p(er) als non resta. Mais tem caissom nespauenta. Cauos fos dans dompna genta. Mas mandatz mi p(er) plan essais. p(er) tal cobrir sol sapchal cais. qiem nirai lai degrans eslais.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE8.PNG&itok=9zEU9gEz	Qieu enpert lacolor el sanc. Tal talent ai qem desuesta. Cab uos fos ses uesti menta. aissi cum etz laplus genta. q(ue) tant grans uolontatz men nais. quez en un iorn tant ben nom pais. Pert tot so que dun mes engrais.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE9.PNG&itok=lhW4-h1y	Dompna renouvel nostre iais. Sius platz car sibem fauc gais. Ai mains cors do lors pantalais.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaE10.PNG&itok=1MLHB-NY	Ioglar uos auetz pro mais. Et ieu planc E sospir et ais.

- letto 422 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

?Raembautz daurenga.	Raembautz d'Aurenga
	I
Entre gel euent efanc. Eneu egibre e tempesta. Elbrau pensier qemtormen ta. dema bella dompna genta. Mant mes mon cor enpantais. Car uauc dreich et ill brais. Cenuetz sui lo iorn tristz egais.	Entre gel e vent e fanc e neu gibr?e tempesta, el brau pensier qe?m tormenta de ma bella dompna genta mant mes mon cor en pantais car vauc dreich et ill brais cen vetz sui lo iorn tristz e gais.
	II
Eges dos deniers no(m) complanc. linuern anz mo tenc afesta. Ues qai uolontat do lenta. Car demidonz la plus genta. pois saup qen trop amar nos trais. Cel amors qem sol tener grais. Oill plaira q(ue)maia o quem lais.	E ges dos deniers no?m complanc l?invern anz mo tenc a festa, ves q?ai volontat dolenta, car de mi onz la plus genta pois sup q?en trop amar nos trais cel amors qe?m sol tener grais oill plaira que?m aia o que?m lais.
	III
Dompna ab cor cortes efranc. armes po iat enlatesta. que sapcha qeus na talen ta. ai doussa res cara egenta. p(er) dieu nois fraigna uostre iais. Mas remebre uos del doutz bais. Et aloiarici sien dic mais.	Dompna, ab cor cortes e franc, ar m?es poiat en la testa que sapcha qe?us n?atalenta. Ai doussa res cara e genta, per Dieu, nois fraigna vostre iais mas remebre vos del doutz bais! et aloiarici s?ie?n dic mais
	IV
Qe sempren tornon luoill blanc. El cors qest esglai mi presta. faill tro co(m) lacaram uenta. quand mi souen dompna genta. Cum era uostre iois uerais. tro lausen giers crois esauais. Nos loigneront ablor fals brais.	Qe sempren tornon l'oill blanc, el cors, qest esglai mi presta, faill tro c?om la cara?m venta quand mi soven, dompna genta, cum era vostre iois verais tro lausengiers crois e savais nos loigneront ab lor fals brai.
	V
Lausengier ren nouos tanc. qieu no sui daqella gesta. sanc fui ues amors gau zenta. Enom taing mais amor genta. q(ue) samaua cel q(ue)retrais. so don nais en cest segle esglais. Noil faria enoi ni fais.	Lausengiers ren no vos tanc! Q?ieu no sui d?aqella gesta, s?anc fui. Ves, amors gauzenta? E no?m taing mai amor genta que s?amava cel que retrais so don nais en cest esglais no?il faria enoi ni fais.
	VI

Qe sim sal dieus nomac anc. que mon cor mo amonesta. Sor cosina ni parenta. Samar uolc deguisa genta. Canc de mi sigar des nis tais. qien ualria als turcs part roais. damar sieu lornera enais.	Qe si?m sal Dieus no?m ac anc que mon cor m?o amonesta, sor, cozina ni parenta s?amar vuolc de guisa genta c?anc de mi s?i gardes ni?s tais q?en valria als Turcs part Roais d?amar, s?ieu lor n?era e nais.
	VII
E dompna car tant mestanc. qieu nous uei p(er) als non resta. Mais tem caissom nespauenta. Cauos fos dans dompna genta. Mas mandatz mi p(er) plan essais. p(er) tal cobrir sol sapchal cais. qiem nirai lai degrans eslais.	E, dompna, car tant m?estanc? Q?ieu no?us vei per als non resta, mais tem c?aisso?m n?espaventa c?a vos fos dans, dompna genta. Mas mandatz mi per plan essais, per tal cobrir soll sapcha?l cais! Q?ie?m n'irai lai de grans eslais
	VIII
Qieu enpert lacolor el sanc. Tal talent ai qem desuesta. Cab uos fos ses uesti menta. aissi cum etz laplus genta. q(ue) tant grans uolontatz men nais. quez en un iorn tant ben nom pais. Pert tot so que dun mes engrais.	Q?ieu en pert la color el sanc, tal talent ai qe?m desvesta cab vos fos ses vestimenta aissi cum etz la plus genta, que tant grans volontatz m?en nais un iorn ? tant ben no?m pais ? pert tot so que d?un mes engrais.
	IX
Dompna renouvel nostre iais. Sius platz car sibem fauc gais. Ai mains cors do lors pantalais.	Dompna, renouvel nostre iais, si?us platz car si be?m fauc gais, ai mains cors dolors pantalais.
	X
Ioglar uos auetz pro mais. Et ieu planc E sospir et ais.	Ioglar, vos avetz pro mais et ieu planc e sospir e ais.

- letto 342 volte

CANZONIERE C

- letto 780 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200v_1.JPEG



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/201r.JPEG>



- letto 497 volte

CANZONIERE R

- letto 755 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v_2.JPEG



- letto 693 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%281%29.jpeg>

[ca.

Raymbaut

daure(n)

ENTrel gel el uent el fanc. el giscles gibrel te(m)pesta. el
pauc pessars que(n)z turra(n)ta. de ma bela mia ge(n)ta. ma(n) si
lo cor uout e(n) pantays. q(ue)r uau dreg erambiays. q(ue)l
iorn so(n). M. uez tristz (et) iays. Mas ges. iii. deniers. no(n)
planc. li uern. ans lo tenc a festa. uas cay uoluntat dole(n)ta. car de
mi dons la pus ge(n)ta. no saup pus crop amar uostrays. si lamor
q(ue) te eram frays. ol playra que(m) aray o quem lays.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%282%29.jpeg>

Donam cor

cortes e franc. er mes puiat e(n) la testa. q(ue) sapcha queus na talen ?
ta. a ma bela mia genta. p(er) dieu nos franha nostre iays. sol reme(m) ?
breus lo dos bays. er aleuiaray sin die mays. Que sempre
tornon luelh blanc. el cor q(ue) tresgla me pesta. e(n) falh tro ho(m) la ca ?
ra(m) ve(n)ta. ca(n) mi soue(n) domna genta com era uostres ioys uerays
tro lauzengiers croys (et) sauays. lens lonhero(n) ab lurs fols brays.
Car sim sal dieus no(n) aygin anc. aus mos cors mo amonesta

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%283%29.jpeg>

sor cozina ni pare(n)ta. samar Uol de guiza ge(n)ta. ca(n)c de mis negardes
ni stays. q(ue)n ualrials turcx lay part roays. damar si lur merenays.
Lauze(n)giers sol res nous tanc. qieu a(n)c si fo(n) dautra gesta. dises
Uas amors gauze(n)ta. enueg ta(n) mes mi dons ge(n)ta. neys samaua
sels q(ue) retrais. so do(n) me uen mot gra(n) esmays. nols ne faria enu ?
eg ni fays.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%284%29.jpeg>

Domna car yeu tan mestanc. q(ue) nous uey res ta(n) no(n)z
resta. may tem cayssom nespau(e)n(ta). cauos fos dans domna ge(n)ta.
mas ma(n)datz sol p(er) dreg assay. p(er) tal sol cobrir sapchal cays. qieu
niray la de gra(n)s eiays. Quieupert la color el sanc. tal talan ay
que(m) desuesta. lay ab uos ses uestimenta. fossetz si com es pus ge(n)ta
q(ue) ta(n) gra(n) uoluntat men nays. q(ue)n U(n) iorn hom ta(n) be nom pays.
perc tot cant e(n). i. mes e(n)grays. Ioglar Uos Aues pro huey mays.
(et) ieu plenc e sospir et ays.

- letto 1013 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-657>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f468.image.r=856.langFR>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f28.image.r=chansonnier.langFR>